

Аграновская Марина Анатольевна- журналист, постоянный автор журнала «Партнер» (Дортмунд), модератор вебсайта www.light-europe.eu проекта Европейского Союз LIGHT в поддержку многоязычия, редактор газеты «Judisches Emmendingen», Эммендинген, Германия
Тел.: +49 7641 932031
Адрес эл. почты: almaragr@mail.ru, maragr@freenet.de

ВОЗМОЖНОСТИ ПАРАЛЛЕЛЬНОГО ПРЕПОДАВАНИЯ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ ДЕТЯМ-БИЛИНГВАМ МЛАДШЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА В СИСТЕМЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

В настоящей статье на примере Германии рассматривается проблема преподавания русского языка детям-билингвам младшего школьного возраста в системе дополнительного образования. Отсутствие специальных учебников и оригинальной концепции усложняет обучение двуязычных детей. В статье рассматривается возможность использования так называемой «Биберахской модели» («Biberacher Modell» или «Latein plus»), применяемой в Германии для параллельного изучения латинского и английского языков. На конкретных примерах демонстрируются возможности этого нового подхода к обучению двуязычных детей, анализируются его преимущества, а также оцениваются сложности и реальные перспективы его применения на практике.

Языковая компетенция детей-билингвов, начинающих обучение в школе

Оценивая языковую компетенцию шестилетних детей-билингвов, поступающих в 1-й класс, мы сталкиваемся со сложной картиной. В сущности, уровень усвоения обоих языков - русского и немецкого - для каждого ребенка уникален, так же как уникальны биографии этих детей. В каком возрасте и как давно ребенок приехал в Германию? Каков родной язык (или языки) родителей? Насколько интенсивно занимаются родители развитием речи ребенка? Есть ли у ребенка старшие братья и сестры, и на каком языке он с ними говорит? Какова была языковая программа детского сада, в который ходил ребенок? Посещал ли он специальные занятия немецким языком? Каков, наконец, общий уровень его интеллектуального развития? Каждое из этих обстоятельств является очень важным для формирования языковых навыков ребенка. Тем не менее, вынужденно обобщая и упрощая ситуацию, мы можем разделить детей этого возраста на три большие группы:

1. Дети из двуязычных семей, усваивающие оба языка одновременно.
2. Дети из русскоязычных семей, родившиеся в Германии или привезенные в страну в младенческом и раннем (до 3-х лет) возрасте, длительно (около 3-х лет) посещавшие немецкий детский сад. Обычно такие дети, для которых русский - первый по времени усвоения язык, к моменту поступления в начальную школу знают немецкий достаточно хорошо для того, чтобы начало обучения не вызывало у них серьезных проблем. (Аграновская, 2003)

3. Дети из русскоязычных семей, приехавшие в Германию незадолго до поступления в школу и не успевшие в достаточной для начала школьного обучения степени освоить немецкий язык (своего рода, потенциальные билингвы).

Общими показателями для большинства этих детей являются:

1. Удовлетворительный для соответствующего возраста уровень владения русским языком (в то время как для значительной части школьников характерно постепенное, иногда весьма интенсивное, вытеснение русского языка немецким). (Аграновская, 2007)
2. Усвоение второго языка (в ФРГ - немецкого) по тому же принципу, что и усвоение первого. Более или менее сбалансированное владение двумя языками. «Естественным образом усваивается один или несколько первых языков в дошкольном возрасте; человеку при этом не нужно переводить с языка на язык, так как каждая из систем усвоена сразу вместе с присущими ей законами». (Протасова, 19.04.2005)
3. Высокий, по сравнению с учениками среднего и старшего школьного возраста, уровень мотивации к изучению русского языка.

Неэффективность преподавания русского как иностранного (РКИ) и русского как родного детям-билингвам

Вряд ли у кого-нибудь из педагогов возникают сомнения в том, что методика преподавания русского языка как иностранного (РКИ) нецелесообразна для обучения двуязычных детей. Невысокая эффективность использования учебных пособий для российской школы менее очевидна, но на практике педагоги, использующие эти учебники, сталкиваются с серьезными трудностями. Можно выделить несколько причин, как общего, так и частного характера, по которым российские пособия не подходят для обучения двуязычных детей:

1. Установлено, что по уровню владения каждым из языков дети-билингвы уступают детям-монглингвам того же возраста. Так, например, словарный запас в каждом из языков, как правило, меньше, чем у сверстников-монолингвов, но сумма словарей больше, чем у них (Протасова, 2005).
2. Языковая практика детей соотечественников, живущих в Германии, ограничена, в основном, семьей. Естественно, что их языковая компетенция ниже, чем у российских школьников. (Аграновская, 2003)
3. У детей-билингвов, интенсивно изучающих в школе немецкий язык, возникают специфические трудности в изучении русской грамматики, обусловленные влиянием немецкого языка. Например, относительно простую для русского человека тему «Прописные буквы в написании имен существительных» дети-билингвы в Германии усваивают тяжело, поскольку в немецком языке все существительные пишутся с прописной буквы.

4. Программа для российской школы рассчитана на интенсивные ежедневные занятия, которые практически невозможно осуществить в системе дополнительного образования.

Итак, стандартная программа российских школ по русскому языку нуждается в нашей ситуации в серьезной адаптации. Актуальность проблемы остро сознают представители русской диаспоры, заинтересованные в сохранении русского языка у наших детей. Так Ольга Брамли, директор и основатель Лондонской школы русского языка и литературы, сопредседатель Международной Ассоциации русских культурно-образовательных объединений «Евролог», отмечает: «Необходимо разработать программы и методики по интенсивному обучению русскому языку за рубежом с учетом билингвизма и конкретных вторых языков. Большинство русских школ за рубежом пользуются существующими российскими учебниками и программами, которые, по большому счету, не удовлетворяют нашим потребностям. Причем, ни имеющиеся программы «русского языка как родного», ни «как иностранного». Необходимо создать и распространить специальные учебники для двуязычных детей с учетом их второго языка». И столь серьезная задача требует оригинальной концепции и принципиально новой организации учебного материала. Одним из возможных методов обучения детей-билингв русскому языку в системе дополнительного образования может стать творческое использование Биберахской модели («Biberacher Modell») параллельного преподавания языков.

Характеристика «Биберахской модели» параллельного преподавания языков

Данная модель была впервые применена в 1997 году в гимназиях классического профиля (altsprachliches Gymnasium) по инициативе гимназии имени Кристофа Виланда (Wieland-Gymnasium) в городе Биберах (Biberach an der Riß, федеральная земля Баден-Вюртемберг). Суть модели, получившей название «Latein plus Englisch im Doppelpack» («Латынь плюс английский в одном комплекте») заключается в том, что ученики гимназии с 6 класса (а с 2007/08 учебного года с 5-го) изучают с нулевого уровня латынь и начинают (или продолжают) изучать английский. За прошедшие годы более 30 гимназий в земле Баден-Вюртемберг и отдельные гимназии в земле Северный Рейн-Вестфалия переняли модель «Latein plus», применение которой дало хорошие результаты. (Thies, 2003)

Причем, занятия английским языком проходят независимо от занятий латынью, а на уроках латыни преподаватель систематически предлагает детям задания, цель которых - сравнить латинские и английские тексты и найти в них как лексические и грамматические параллели, так и отличия. Благодаря этому подходу, ученики на практике убеждаются в глубоком влиянии латыни на современные европейские языки, в частности - на английский, и, улавливая грамматические и лексические аналогии, легче усваивают материал.

Статья из сборника "Русский язык как второй родной". Составитель Е. Кудрявцева.

Примеры применения модели для параллельного изучения английского языка и латыни

1. Задание для 5-го класса: учащиеся должны сравнить подписи к картинкам и подчеркнуть сходные слова в английском и латинском текстах.

<i>Английский язык</i> Story One. It is night , the son must sleep. Two. The father goes, the son cries in a loud voice . Three. Father and son play for a little while. Four. Then the father admonishes his son. Five. Now the son cries and embraces his father .	<i>Латинский язык</i> Historia Unus. Nox est , filius dormire debet. Duo. Pater abit, filius magna voce clamat. Tres. Pater et filius paulum ludunt. Quattuor. Tum pater filium suum admonet . Quinque. Nunc filius flet et patrem complectitur.
--	---

2. Задание для 5-го класса. Учащиеся должны сравнить английский и латинский тексты и сделать вывод о том, что для английского языка характерно отсутствие падежных окончаний существительных и прилагательных, а в латинском языке существует развитая система падежных окончаний.

<i>Английский язык</i> Lucius is a good_ pupil_. Marcia isn't always a good pupil . Theophilus speaks positively of the good pupil , he criticizes the bad pupil .	<i>Латинский язык</i> Lucius discipulus bonus est. Marcia non semper discipula bona est. Theophilus discipulum bonum laudat, discipulam malam vituperat.
---	--

Возможности использования «Биберахской модели» для обучения детей-билингвов русской грамматике

С первого взгляда может показаться, что эта методика мало что может дать для обучения двуязычных детей. Во-первых, латинский язык в очень сильной степени повлиял на грамматический строй и лексический состав английского языка, в то время как влияние немецкого языка на русский выражается в ограниченном числе лексических заимствований. Во-вторых, если модель «Latein plus» предполагает параллельное изучение двух иностранных языков, то в нашем случае речь идет о языках, каждым из которых дети владеют на уровне, или почти на уровне, родного. Тем не менее представляется, что в немецком и русском - языках индоевропейской семьи - достаточно много точек соприкосновения для плодотворного использования методики параллельного изучения языков.

Примеры применения «Биберахской модели» для преподавания русского языка

С целью экономии времени, необходимо выстроить учебную программу так, чтобы новые темы вводились на занятиях русским языком уже после того, как ребенок познакомился с соответствующими темами на уроках немецкого языка.

А. Фонетика, орфография

В традициях российского дошкольного образования - знакомство с русским алфавитом и печатными буквами в рамках подготовки к обучению чтению. Тем не менее, повторное знакомство с алфавитом, с понятием о звуках и буквах в 1-м классе можно провести, опираясь на сравнение немецкого и русского алфавитов. Так можно обратить внимание детей на сходные по написанию печатные (А, В, С, Е, Н, К, Л, М, О, Р, Т, Х) и письменные (*a, c, e, o, p, n, t, u, y*) буквы латиницы и кириллицы, попросить их назвать сходные звуки, обозначаемые буквами латиницы и кириллицы.

На фоне установленных нами совместно с детьми аналогий подчеркнем отличия русского алфавита от немецкого. Выявление этих отличий позволит нам сконцентрировать внимание детей на специфических трудностях русской орфографии. Так, например, в русском алфавите есть буквы, обозначающие два звука, - Е, Ё, Ю, Я; есть буквы «Ь» и «Ъ», не обозначающие самостоятельных звуков. Связанные с этими буквами правила орфографии - правописание мягкого и твердого разделительных знаков, правописание Е, Ё, Ю, Я в начале слова, после разделительных Ъ и Ь и после гласных - вызывают у детей, изучающих в основной школе немецкий язык, трудности. Так, например, они упорно «разлагают» дифтонги с помощью двух букв (пѣйу, семьяа, йама, рисуѣу, йолка) по аналогии с немецкими словами (*jagen, jenseits, bejahen, Schaltjahr*).

Далее, из-за сходства написания курсивных букв, обозначающих в латинице и кириллице разные звуки, — *p, n, t, u* — двуязычные дети часто делают ошибки, путая буквы. Предотвратить их также помогут упражнения из специально подобранных немецких и русских слов с этими буквами.

Б. Словообразование, морфология, синтаксис

С такими темами как «состав слова», «части речи», «члены предложения» логично знакомить детей после того, как они усвоили соответствующие понятия на занятиях немецким языком, что позволит преподавателю существенно сэкономить время и сосредоточиться на специфических проблемах русского языка. Так, к примеру, понятие о падежах имен существительных можно ввести, опираясь на общность языков, а затем сконцентрироваться на специфике русского языка (большее, чем в немецком, количество падежей, отличия в смысловых значениях падежей, правописание падежных окончаний).

Сравнение употребления предлогов может, в какой-то мере, предотвратить характерные ошибки двуязычных детей: «человек с

очками» (ein Mann mit Brille) вместо «человек в очках», «идти на туалет» (gehen auf die Toilette) вместо «идти в туалет».

Получив общее понятие о предложении и его главных членах, дети, на основе сравнения, могут сделать вывод о том, что в немецком языке сказуемое в повествовательном предложении всегда стоит на втором месте, а в русском языке порядок слов в предложении свободный.

В. Лексика. Расширение словарного запаса, развитие речи

Дети с неизменным интересом (мотивация!) относятся к информации об истории слов, о заимствованиях. Сравнение текстов, включающих немецкие слова, заимствованные русским языком (айсберг, бутерброд, вафли, бант, вундеркинд, рюкзак и пр.), активизирует интерес детей к урокам и расширяет их словарный запас.

Особую трудность представляет для двуязычных детей употребление идиом и устойчивых словосочетаний. Часто они заменяют русские устойчивые выражения переводом соответствующих по смыслу немецких. Например, вместо «довести до смеха» - «донести до смеха» (zum lachen bringen). Параллельное чтение текстов с включенными в них идиомами и устойчивыми словосочетаниями поможет детям осознать сущность понятия «нерасторжимое единство слов».

Преимущества модели параллельного изучения языков

Чтобы не уходить от рассматриваемой проблемы, пеосто перечислим основные «плюсы» предлагаемой методики:

1. Гибкость и вариативность рассматриваемой модели, ее легкая сочетаемость с другими, в том числе и традиционными, методами преподавания русского языка.
2. Уже отмеченное нами сокращение времени на изучение теоретического материала, повышение эффективности занятий делают методику параллельного изучения языков перспективной в связи с малым количеством учебных часов в системе дополнительного образования.
3. Выполнение заданий на сравнение языкового материала и возможность самостоятельно делать выводы повышают привлекательность занятий русским языком в глазах детей, вносят разнообразие в учебный процесс, развивают аналитические способности.
4. Сравнение языкового материала, выявление, на разных уровнях, сходства и различия между языками помогает детям осознать свое двуязычие и избегать в устной речи и на письме смешения языков как на фонетическом или лексическом, так и на синтаксическом уровне.
5. Такие явления, как соотношение и взаимовлияние первого и второго (по времени усвоения), а также сильного и слабого языков, положительные и отрицательные стороны двуязычия и пр. еще недостаточно изучены специалистами (Yip, Matthews, 2007). Наблюдения, сделанные в процессе обучения по «Биберахской методике», могут дать ценный практический материал для подобных исследований.

Перспективы использования модели параллельного изучения языков

Естественно, параллельное изучение языков - лишь один из методов, которые можно использовать в системе дополнительного образования детей-билингвов. К проблемам, порождаемым использованием этого метода, можно отнести:

1. Отсутствие необходимых дидактических и учебных материалов.
2. Педагоги, работающие по данной методике, должны обладать достаточными знаниями немецкого языка.
3. Немаловажной представляется и требуемая новой нетрадиционной методикой свобода педагога от стереотипов, его способность творчески подойти к существующей программе для российских школ и преобразовывать ее в соответствии с реальными потребностями обучения двуязычных детей.

Представляется, что эти проблемы и трудности вполне преодолимы, если учесть намечающуюся консолидацию усилий педагогов из различных европейских стран, преподающих русский язык детям-билингвам.

Использованная литература:

Аграновская, М. А. Скоро в школу // Партнер. - 2003. - № 7. - [Статья из цикла «Русский плюс немецкий. Как вырастить двуязычного ребенка», электронная версия: http://www.maranat.de/agr_07_04.html]. Аграновская, М. А. И снова о двуязычии. // Партнер. - 2007. - № 6. — [Электронная версия: http://www.maranat.de/agr_07_07.html]. Протасова, Е. Ю. Как языки формируются, когда их - два? [Электронный ресурс]. - Электрон. Дан. - 19.04.2005. - Режим доступа: http://www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/education/28_523
Протасова, Е. Ю. Многоязычие в детском возрасте. - СПб.: Златоуст, 2005. - 25 с.
Брамли, О. П. Условия сохранения русского языка у следующих поколений русскоязычной диаспоры в Великобритании и других Западных странах // «Европейский русский альянс» [Электронный ресурс]. - Электрон. Дан. - Режим доступа: <http://eursa.org/node/319>
Thies, S. «Latein Plus» oder das «Biberacher Modell»: Modelle für Latein und Englisch in den ersten beiden Jahren des Gymnasiums in Baden-Württemberg und Nordrhein-Westfalen. Zusammenfassung des Vortrages gehalten in Oldenburg am 26.09.2003 [Die elektronische Ressource]. - Die elektronischen Angaben. - Das Regime des Zugriffs: http://www.navonline.de/aktuell/ausbildung/akt_ausbildung_lateinplus.php
Yip, V. The Bilingual Child: Early Development and Language Contact / V. Yip, S. Matthews. - London; New York: Cambridge University Press, 2007. - P. 22-42.